

No. 60.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET SUÈDE

Echange de notes entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Suède, concernant la dénonciation des dispositions 11 et 12 de la Convention consulaire du 1<sup>er</sup> juin 1910. Stockholm, les 18 et 29 juin 1920.

---

UNITED STATES  
OF AMERICA AND SWEDEN

Exchange of notes between the Governments of the United States of America and Sweden, concerning the denunciation of provisions No. 11 and 12 of the Consular Convention of June 1, 1910. Stockholm, June 18 and 29, 1920.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 60. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN, CONCERNING THE DENUNCIATION OF PROVISIONS No. 11 and 12 OF THE CONSULAR CONVENTION OF JUNE 1, 1910. STOCKHOLM, JUNE 18-29 1920.

No. 60. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE SUÈDE, CONCERNANT LA DÉNONCIATION DES DISPOSITIONS 11 ET 12 DE LA CONVENTION CONSULAIRE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1910. STOCKHOLM LES 18-29 JUIN 1920.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de l'échange de notes susmentionné a eu lieu le 23 novembre 1920.*

*English official text forwarded by the Minister for Sweden in Berne. The registration of the above exchange of notes took place on November 23, 1920.*

STOCKHOLM, June 18, 1920.

STOCKHOLM, le 18 juin 1920.

EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honor to inform Your Excellency that in accordance with the Act of Congress approved March 4, 1915 (Volume 38, United States Statutes at Large, Page 1164) it is incumbent upon my Government to express to your Excellency's Government the desire that Articles 11 and 12 of the Consular Convention of June 1, 1910<sup>2</sup>, between the Kingdom of Sweden and the United States of America, should be terminated as of March 18, 1921, and to suggest, if satisfactory to the Royal Government, that this should be accomplished by an interchange of notes.

Therefore I have the honor to propose to Your Excellency's Government that Articles 11 and 12 of the aforesaid Consular Convention shall be terminated as of March 18, 1921, by mutual agreement of the two Governments,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à la Loi votée par le Congrès et approuvée le 4 mars 1915 (Volume 38, United States Statutes at Large, page 1164), le devoir incombe à mon Gouvernement d'exprimer au Gouvernement de Votre Excellence son désir que les Articles 11 et 12 de la Convention Consulaire conclue le 1<sup>er</sup> juin 1910 entre le Royaume de Suède et les Etats-Unis d'Amérique arrivent à caducité le 18 mars 1921. Il propose, en outre, en cas d'agrément du Gouvernement Royal, de réaliser cet accord par un échange de notes.

J'ai donc l'honneur de soumettre au Gouvernement de Votre Excellence la proposition suivante : les Articles 11 et 12 de la dite Convention Consulaire devront expirer le 18 mars 1921, d'un commun accord de la part des deux

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités. Troisième série. Tome 7, page 516.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, vol. 103, page 1004.

parties to the Convention above-mentioned. Upon receipt of the Royal Swedish Government's reply agreeing to this proposal the modifications of the Convention as set forth herein shall be considered effective upon the date stipulated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) POST WHEELER.

His Excellency

Baron ERIK PALMSTIERNA,  
*Minister for Foreign Affairs.*  
etc., etc., etc...

Pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signé) W. BOSTRÖM.

STOCKHOLM, 29th of June, 1920.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In a note of the 18th of this month You were good enough to inform me that in accordance with the act of Congress approved March 4, 1915, it was incumbent upon Your Government to express to the Swedish Government the desire that Articles 11 and 12 of the Consular Convention of June 1, 1910, between the Kingdom of Sweden and the United States of America should be terminated as of March 18, 1921, and to suggest, if satisfactory to the Royal Government, that this should be accomplished by an interchange of notes. You therefore proposed to the Swedish Government that articles 11 and 12 of the aforesaid Consular Convention should be terminated as of March 18, 1921, by mutual agreement of the two Governments, parties to the Convention above-mentioned, and that upon receipt of the Swedish Government's reply agreeing to this proposal the modifications of the Convention as set forth in Your note should be considered effective upon the date stipulated.

Gouvernements, parties à la Convention précitée. Au reçu de la réponse du Gouvernement Royal de Suède accédant à cette proposition, les modifications de la Convention exposées par la présente seront considérées comme effectives à la date spécifiée.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) POST WHEELER.

Son Excellence

Le Baron PALMSTIERNA,  
*Ministre des Affaires Etrangères,*  
etc., etc., etc.

Certified true copy.

Stockholm,  
at the Ministry for Foreign Affairs,  
October 18th, 1920.

*The Secretary-General,*  
(Signed) W. BOSTRÖM.

STOCKHOLM, le 29 juin 1920.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Vous avez bien voulu m'informer, dans votre note du 18 de ce mois, que, conformément à la loi du Congrès approuvée le 4 mars 1915, il appartenait à votre Gouvernement d'exprimer au Gouvernement Suédois son désir de voir les articles 11 et 12 de la Convention Consulaire du 1<sup>er</sup> juin 1910 conclue entre le Royaume de Suède et les États-Unis d'Amérique expirer le 18 mars 1921 et de proposer en cas d'agrément du Gouvernement Royal de réaliser cet accord par un échange de notes. Vous avez proposé, en conséquence, au Gouvernement Suédois, que les Articles 11 et 12 de la Convention Consulaire susmentionnée devront expirer le 18 mars 1921, d'un commun accord de la part des deux Gouvernements, parties à la Convention précitée et qu'au reçu de Sa réponse d'accord avec cette proposition, les modifications de la Convention, aux termes de votre note, seraient considérées comme effectives à la date spécifiée.

I have the honour to state that the Royal Swedish Government agree with the proposal put forward in Your note under reply and consequently consider the articles 11 and 12 of the Consular Convention of June 1st, 1910, between the Kingdom of Sweden and the United States of America, terminated as of March 18th, 1921.

I avail myself of the opportunity to renew to You, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

(Signed) PALMSTIERNA.

Dr. POST WHEELER,  
*American Chargé d'Affaires.*

Pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signed) W. BOSTRÖM.

J'ai l'honneur, en réponse, de vous faire savoir que le Gouvernement Royal de Suède accepte l'offre que vous lui avez faite dans la note dont il s'agit et que, par suite, il considère les articles 11 et 12 de la Convention Consulaire du 1<sup>er</sup> juin 1910 entre le Royaume de Suède et les Etats-Unis d'Amérique comme caducs à la date du 18 mars 1921.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) PALMSTIERNA.

Dr. POST WHEELER,  
*Chargé d'Affaires*  
*des Etats-Unis d'Amérique.*

Certified true copy.  
Stockholm,  
at the Ministry for Foreign Affairs.  
October 18, 1920.

*The Secretary General.*  
(Signed) W. BOSTRÖM.